

**Инновационные теории и практика
в современном российском образовательном пространстве**

Межова Марина Вячеславовна,

канд. культурологии, доцент КемГИК,

Син Елена Александровна,

аспирантка 4 курса направления подготовки «Культурология»,

КемГИК,

г. Кемерово

**ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ КУЛЬТУР
НА УРОВНЕ ЛИТЕРАТУРНОГО ДИАЛОГА**

Аннотация. Статья анализирует культурно-исторические связи между двумя лингвокультурами на уровне литературного диалога. Тесные литературные связи, переводы оригиналов как с русского на французский, так и с французского на русский повлекли за собой изменения в двух культурах, не только с точки зрения введения новых конструкций в языках, но и с точки зрения взаимного влияния на литературу данной эпохи, и их взаимного обогащения.

Ключевые слова: литературный диалог, лингвокультура, культурно-исторические связи, художественная литература, культура, французский язык, русский язык.

**INTERACTION BETWEEN RUSSIAN AND FRENCH CULTURES AT THE
LEVEL OF LITERARY DIALOGUE**

Abstract. The article analyzes cultural and historical ties between two linguistic cultures at the level of literary dialogue. Close literary ties, translations of originals from both Russian to French and French to Russian entailed changes in two cultures, not only from the point of view of introducing new changes in languages, but also from the point of view of mutual influence on the literature of this era and their mutual enrichment.

Инновационные теории и практика в современном российском образовательном пространстве

Keywords: literary dialogue, linguistic culture, cultural and historical ties, fiction, culture, French, Russian

Современная национальная культура выступает как составная часть общечеловеческой. Однако этнокультурная специфика проявляется во всех сферах жизни людей, и никакая человеческая деятельность невозможна без ее учета.

Культурно-исторический опыт свидетельствует, что преимущества для адаптации и выживания имеет тот народ, который открыт для восприятия чужого опыта и одновременно готов делиться собственными ценностями с ближними и дальними соседями. Так, культура впитывает все лучшее и становится богаче и универсальнее. Показательным примером такого рода является плодотворное взаимодействие русской и французской культур XIX века.

Взаимный интерес двух стран, двух культур является традиционным для наших народов и имеет глубокие исторические корни. В XVIII–XIX веке влияние французской культуры в Европе было преобладающим. Французский язык был языком общения знати всех европейских государств. Франция являлась ориентиром для всех передовых деятелей культуры и искусства. Французский язык занимал большое место и в культурной истории русского народа, хотя, как отмечал Ш. Лей, «были печальные исторические успокоения и ошибки, но дружба, основанная на общих качествах великодушия и благородства, всегда связывала две великие нации» [4, с. 2].

После реформ Петра I Россия активно включилась в европейскую жизнь. Начинается ускоренное сближение культур, общение, торговля. Особый интерес у русских проявился к Франции, которая была законодательницей всего нового и полезного, и всему французскому, будь то история, литература, искусство, наука, и конечно же, язык.

Инновационные теории и практика в современном российском образовательном пространстве

В конце XVIII – начале XIX века в Париж, Лион, Монпелье приезжают А.К. Разумовский, А.И. Шувалов, А.Ф. Орлов, а также литераторы В.К. Тредиаковский, Н.М. Карамзин, Д.И. Фонвизин. Этот период отмечен установлением тесных культурных отношений Франции и России.

В свою очередь русские деятели науки изучают французских философов – Вольтера, Дидро, Монтескье, огромный интерес проявляется к художественной литературе. Начинают переводить с французского языка на русский. Почти все русские писатели еще XVIII века занимались переводами с французского языка: М.В. Ломоносов, В.К. Тредиаковский, Д.И. Фонвизин и другие. В начале XVIII века французская книга занимала 3-е место в России после латинской и немецкой, а в середине века переводы с французского составляли уже 55% всех переводов [3, с. 11].

В XIX веке русские приезжали во Францию учиться в Коллеж де Франс, Сорбонну, в Академию изящных искусств. Позже во Францию приезжает М.А. Бакунин, он встречается с Марксом, Прудоном, Л. Бланом. Начиная с А.И. Герцена, русская политическая эмиграция выбирает Францию местом своего постоянного проживания. Герцен даже организует в Ницце библиотеку для студентов-революционеров, которая впоследствии сольется с Тургеневской, основанной писателем в 1875 году при содействии П. Виардо и Э. Золя.

Значимым событием в развитии франко-российского литературного диалога стала встреча П. Мериме и И.С. Тургенева в 1857 году. Увлечение Мериме русской культурой было настолько глубоким, что исследователи называли его даже «литературной эмиграцией» писателя [2, с. 14]. Мериме интересовали не только литературные проблемы, но и проблемы развития русского языка. Включаясь в дискуссию о языке, которая в то время разворачивалась в России, Мериме назвал русский язык «богачейшим изо

Инновационные теории и практика в современном российском образовательном пространстве

всех европейских наречий» [1, с. 4]. А И. С. Тургенева связывала большая дружба с французскими писателями Г. Флобером и Ги де Мопассаном.

К концу XIX века во Франции были переведены А.Н. Островский, И.А. Гончаров, Н.Г. Чернышевский, Н.А. Некрасов, М.Е. Салтыков-Щедрин, Л.Н. Толстой и Ф.М. Достоевский. В 1898 году в Париже было утверждено Франко-русское общество, объединившее научных работников и литераторов, с одной стороны, и представителей финансовых и промышленных кругов – с другой. Возникли издательства, специализировавшиеся на русских изданиях. Одновременно французский язык и культура проникали и в Россию.

Широко использовался французский язык в русской художественной литературе. Большое количество стихотворных произведений написано В.К. Третьяковым на французском языке, несколько французских стихотворений есть у А.С. Пушкина и у М.Ю. Лермонтова. Очень часто французский язык использовался внутри русского текста, что зависело от замысла автора: от маленьких фраз, приветствий, междометий, слов-связок до эпитетов или афоризмов. Так, например, известно выражение «смесь французского с нижегородским» (Грибоедов «Горе от ума»), любовное письмо Татьяны к Онегину на французском языке (А.С. Пушкин «Евгений Онегин»). Большое количество французских выражений и отдельных фраз, слов в произведении «Война и мир» Л.Н. Толстого. Само произведение даже начинается с фразы на французском языке, хотя это может выглядеть иронично, ведь роман-эпопея посвящен именно русской нации в кризисном положении, на войне с наполеоновской Францией. Но Л.Н. Толстой использует французский, чтобы подчеркнуть сходство двух народов, которые ввязались в жестокую и бессмысленную войну. Русское дворянство продолжало активно говорить на французском языке. Французскому языку уделялось столь большое внимание, а его использование было столь

Инновационные теории и практика в современном российском образовательном пространстве

распространено, что в определенных кругах российской общественной мысли звучали высказывания о его негативном влиянии на русский язык. Ведь под влиянием частого использования другого языка, манера письма и речи русских изменилась и приняла ряд слов и конструкций. Но тем не менее, в XIX веке французский и русский языки шли рука об руку.

Изучение французской литературы признавалось необходимым и для лучшего понимания русских произведений. Так, в 1883 году членами Комиссии для изыскания мер к улучшению преподавания новых языков отмечались творения французских писателей, которые оказали наибольшее влияние на русскую литературу. Например, П. Корнель «Сид», Ж. Расин «Аталия» или «Федра», Ж. Б. Мольер «Тартюф» и «Мизантроп» (как представляющие типы, которые выводили также наши писатели А.П. Сумароков, Я.Б. Княжнин, А.С. Грибоедов). Н. Буало «Ода на взятие Намюра» и его сатиры (как такие произведения, которым подражали В.К. Тредиаковский, А. Д. Кантемир, М.В. Ломоносов). Вольтер «Генрида» (как образец для «Россияды» М.М. Хераскова), Жан де Лафонтен - басни И.А. Крылова, Д. Дидро – «Отец семейства» (как образец мещанской драмы), П. Бомарше «Севильский цирюльник» или «Женитьба Фигаро» (как произведения, которые имели влияние на русскую комическую оперу конца XVIII века)».

Роль французской культуры в России, французское влияние высоко оценивали сами французы. «Мы им привили вкус, которого до нас у них не было, научили свободе мысли, внушили любовь к литературе и отвращение ко всему дикому и грубому через книги и не только через них. А сейчас мы видим блестящий расцвет русской мысли, сформированный если не нами, то, по крайней мере, вместе с нами» [5, с. 527].

Таким образом, высокий уровень развития культуры, науки, социальных преобразований во Франции, тесные французо-русские культурные связи, огромный интерес России исследуемого периода к Франции способ-

Инновационные теории и практика в современном российском образовательном пространстве

ствовали тому, что знание французского языка являлось одним из важных факторов увеличения интеллектуального, научного потенциала России, ее культурного развития. Интерес к Франции и всему французскому не ослабевает и в настоящее время. Французский язык играет огромную роль в современном лингвокультурном процессе объединенной Европы и до сих пор остается вторым по значимости после английского, является атрибутом общеевропейской культуры, представляющим большую ценность для многих европейских народов, средством сплочения исторически связанных культур.

Список литературы

1. Анненков П.В. *Парижские письма*. – М.; Берлин: Директ-Медиа, 20016. – 144 с.
2. Бездилько А.В. *К проблеме периодизации интереса к русскому языку во Франции // Романская филология*. – М., 1977.
3. Загряжская Т.Ю. *Русско-французские культурные связи // Франция и Россия: культурные контакты*. – М.: Издательский Дом «Городец», 2008. – С. 5-47.
4. Лей Ш. *Основные элементы преподавания французского языка малолетним детям иностранцев*. – Тамбов, 1893. – 24 с.
5. Haumont E. *La culture française en Russie (1700–1900)*. – Paris: Librairie Hachette, 1913. – 571 p.